الفصل الثاني

الإطار النظري

المبحث الأول : التحليل التقابلي

أ. تعريف التحليل التقابلي

التحليل التقبلي يقان بين لغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحدة أو وعائلات لغوية مختلفة بهدف تيسير المشكلات التي تنشأ عند إلتقاء هذه اللغات كالترجمة وتعليم اللغة الأجنبية. والمقصود هنا، التحليل اللغوى يجري على اللغات التى هي موضوع التعليم واللغة الأولى للمتعلم[1].

ويرى علماء اللغة في أمريكا وأوربا أن ما يقصد بعلم اللغة التقابلي أو التحليل التقابلي هو مقارنة النظام اللغوي بين لغتين مختلفتين، مثلا النظام الصوتي أو النظام النحوي في اللغة العربية واللغة الماليزية[2]. والتحليل التقابلي يختص بابحث في أوجه التشابه والإختلاف بين اللغة الأولى للمتكلم واللغة الأجنبية التي يتعلمها.

ب. نشأة التحليل التقابلي

منذ بداية النصف الثاني لهذا القرن ظهرت بوادر حركة قوية في ميدان التعليم اللغات الأجنبية. كما أوردها الأساتذة في جامعة ميشغان (ان

---

[1] عبده را جي، *علم الغة التطبيقي وتعلبم العربي*، (بيروت: دار المعرفة الجامعة٢٠٠٠)، ص: ٤٥

[2] الأستاذ الدكتور جاسم علي جاسم،*التحليل التقابلي و تحليل الأخطأ: النظرية والتطبيق* الجامعة الإسلامية بالمدينة،(الطبعة الأولى ٢٠١٥م)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

اربـر) الأمريكيـة، وهـذه الحركـة تؤكـد ضـرورة إجـراء الدراسـات التقبلـي بـين اللغـات المختلفـة للتعريـف علـى مـا يجـب تقديمـه لدارسـى اللغـة الأجنبيـة، كـأن نجـرى بـين اللغـة الإنجليزيـة واللغـة العربيـة مـثلا، ولتعريـف علـى مـا يجـب أن تقدمه من كل منها المحدثين باللغة الأخرى.

وفي العقـد السـادس مـن قـرن ظهـر أثـر هـذا الإتجـاه جليـا في كثـير مـن الدراسـات التقابليـة بـين اللغـات، ومـن أبـرز مـا تم نشـره مجموعـة الكتـاب الـتى أشـرف عليهـا مركـز علـوم اللغـة التطبيقـي في الولايـات المتحـدة الأمريكيـة، وهـي الدراسات التقبلية بين الإنجليزية وكل من الأسبانية والإيطالية والأامانية[٣].

ان المقـارن اللغويـة موضـوع قـديم، وقـد ازدهـر فى القـرن الماضـى فقـه اللغـة المقـارن، واسـتمر فى هـذا القـرن علـم اللغـة المقـارن، لكـن هدفـه مختلـف عمـا نحـن بصـدده اخـتلاف بينـا إذ يخـتص علـم اللغـة المقـارن بمقارنـة لللغتـين او أكثـر مـن عائلـة لغويـة واحـدة ابتغـاء الوصـول الى الخصـائص "الورثيـة" المشـتركة بـين هـذه اللغـات، كـأن تقـارن مثـل بـين العربيـة والحبشـة والعبريـة، وقـد كـان فقـه اللغـة المقـارن منهمـا فى مقارنـة " التغيـيرات" الـتى طـرأت علـى اللغـات مـن عائلـة لغويـة واحـدة بغيـة الوصـول إلى صـوانين عامـة لهـذه التغيـيرات علـى نحـو مـا تعرف عن أعمال جريم[٤].

---

[٣]محمود اسماعيل صينى واسحاق محمد امين، التحليل، *التحليل اللغوى وتحليل الأخطاء، طبعة الأولى*،(السعودية: عمادة شؤون المكتبات،١٩٨٢)،ص:٤٥.

[٤]عبده را جي، *علم الغة التطبيقي وتعلبم العربي*، (بيروت: دار المعرفة الجامعة٢٠٠٠)، ص: ٤٥

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ثم ظهرت علم اللغة التقابلي ليقارنة بين اللغتية او أكثر من عائلة لغوية واحدة او عائلة لغوية مختلفة بهدف تسير المشكلات " العامية" التى تنشأ عند التقام هذه اللغات كالترجمة وتعليم اللغات الأجنبية.

وقد ظهرت التحليل التقابلى حتى لايترك لكل متعلم هذه المهمة، لأنه قد لاينجح فى "اكتشافه" كما أنه قد يتوهم "تشابها" غير حقيقى، كما الحال فيما يعرف بالنظائر المخادمة. والتحليل التقابلى إذن يختص بالبحث فى اوجه التشابه والإختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم واللغة الأجنبية اللتى يتعلمها.

ونو ان نلفت أولا "التشابه بين اللغتين سهولة التعلم، أو أن الإختلاف يعنى صعوبة التعلم، وذالك أن الإختلاف والتشابه مسألة لغوية، وأما السهولة والصعوبة فمسألة نفسية لغوية[٥].

والتحليل التقابلى لا يقارن لغة بلغة، وانما يقارن مستوى بمستوى، أو نظام بنظام، أو فصيلة بفصيلة، يجرى التقابلى على كل ماذكرنا على المتسابق. فالتقابلى الصوتى مهم جدا فى تعليم اللغة، وكذلك التقابلى الصرفي، النحوى والمعجمى.

ج. أقسام التحليل التقابلي

وينقسم التحليل التقابلي إلى القسمين :

[٥]عبده را جي، *علم الغة التطبيقي وتعليم العربي*، (بيروت: دار المعرفة الجامعة٢٠٠٠)، ص: ٤٦

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١. ميكروليغوستيك هو يبحث في تركيب اللغة المنطقة الأصلية يعنى فى الفونيتك التى تقع في اللغة. وطبق المور فولوجيا تبحث في تنظيم بنية الكلمة. وطبق السنتكس تبحث في تركيب الجملة، وأما طبق السيمنتيك تبحث في المعنى الكلمة.

٢. مكروليغوستيك هو يبحث في المقارن بين اللغتين وهو يسيل الى كفاءة المواصلات واستعمال اللغة، والمراد بذالك عن هذه القسم يتسع فى الدراسة المورفولوجيا والسمنتيكسية التى تغرف أيضا بالقواعد أو الجراماطيقى بوجه عام.

د. أهداف التحليل التقابلي

يهدف التحليل التقابلي إلى ثلاثة أهداف :

١. فحص أوجه الإختلاف والتشابه بين اللغتين، التحليل التقبلي يختص بالبحث في أوجه التشابه والإختلاف بين اللغة الأولى للمتكلم واللغة الأجنبية التى يتعلمها.

٢. النتبؤ بالمشكلات التى تنشأ عند تعليم اللغة الأجنبية ومحولة التفسير هذه النشكلات. لأن أهم المشكلات في تعليم اللغة الثانية هى التدخل اللغوي.

٣. الإستفهام في تطوير موا دراسة لتعلم اللغة الأجنبية.

أن التحليل التقابلي أثبت نفعا حقيقيا في الطوير المواد الدراسة في تعليم اللغة الأجنبية، وأن التحليل التقبلي نافع أيضا في تعليم اللغة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الأجنابيـة، إذ ثبـت أن التجريـة العلميـة أكثـر مـن الظـواهر اللغويـة في العربية تكون وضوحا حين تعرض على الدرس التقابلي.

هـ. أهميت التحليل التقابلي

منـذ ظهـور التحليـل التقـابلي في شـكل مـنظم بشـر كتـاب روبـت لادو علـم اللغـة عـبر الثقافـات والاراء الصـادر عـن شـارلس فريـز أصـبحت هـذه الدراسـة مجـالا للبحـث الجـاد ويتضـح هـذا بشـكل خـاص في المشـروعات الجمعيـة والأعمـال الفرديـة تـأتي تم القيـام بهـا أو نشـرها خـلال السـتينات وأوائل السبعينات.[٦]

وبصـورة عامـة يبـدو أن النعمـة الجازمـة الـتي ظهـرت في أراء فريـز ولادو (في أعمالهـا المبكـرة) حـول قيمـة التحليـل التقـابلي، وبخاصـة في إعـداد المـود التعليميـة، قـد خفـف منهـا البـاحثون علـى مـرور السـنين، ومـا زال اليـوم نجـد الدراسـات التحليليـة التقابليـة تسـتعمل للتنبـؤ بالصـعوبات الـتي تواجـه الـدراس وبأخطائـه، وأيضـا، لتفسـير تلـك الصـعوبات والأخطـاء وإن كـان ذلك يتم بماس أقل.[٧]

---

[٦] محمود إسماعيل صبني وإسحاق محمد الأمين، *التحليل اللغوي والتحليل الأطأ، الطبعة الأولى*،ص.٩٧.

[٧] محمود إسماعيل صبني وإسحاق محمد الأمين، *التحليل اللغوي والتحليل الأطأ، الطبعة* ،ص.٩٨.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المبحث الثاني

الأفعال في اللغة العربية

أ. مفهوم الأفعال في اللغة العربية

قبل أن نبحث عن الأفعال لابد أن نعرف أولا عن التعرفات التى تتعلق بالأفعال. ومن المعروف في العرب أن الأفعال هو العامل في الفاعل، فعامله إذن عامل لفظي، على عكس المبتدأ فعامله عامل معنوي أو غير لفظي: ونلحظ أن هذا التعريف إنما عقد على حد إذ قال: "وأما الفعل فأمثلة أخذت من لفظ أحداث الأسماء". فالفعل، كما جاء، أمثلة اشتقت من لفظ أحداث الأسماء، أي المصادر. قال سيبويه: "الأحداث نحو الضرب والقتل والحمد". فمن هذه الأمثلة ما اشتق لما مضى، وهو الفعل الماضي، وما اشتق لما يكون ولم يقع، وهو فعل الأمر، وثالث اشتق لما هو كائن لم ينقطع، وهو المضارع، وكل مثال من هذه الأمثلة قد صيغ لزمن من الأزمنة[٨].

الفعل هو مايدل بنفسه على حدث مقترن وضعا بأحد الأزمنة الثلاثة، الماضي،والحال، والمستقبال [٩].

كما عرفنا أن الأفعال ينقسم الى ثلاثة أقسام وهي كما يلي :

---

[٨]صلاح الدين الزعبلاوي (*دراسات في النحو*)ص٢٢٩

[٩]أحمد الهاشمي، *القواعد الأساسية اللغة العربية*، شركة السحار....٢٠١٠: ٢٤

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١. فعل الماضى هو مادل على معنى في نفسه مقترن بالزمان الماضى نحو جاء واجتهد وتعلم. وعلامته أن يقبل تاء التأنيث الساكنة[١٠]، مثل "كتبتْ" أو تاء الضمير، مثل. "كتبتَ. كتبتِ. كتبتما. كتبتم. كتبتن. كتبت".وعلاماته المختصة به هو مادل على حدثٍ وقع في الزمان الذى قبل الزمان التكلم.

نحو: كتبَ، ونِعمَ، وبئسَ. وله علامتان مختصتان به:

الأولى : تاءُ الفاعل. نحو : كتبَت، للمتكلم والمخاطب والمخاطبة. الثانية : تاء التأنيث الساكنة أصالة، نحو : نالتْ سُعادُ جائزة. ولايضر تحريكها لعارض، كما إذا وليها ساكن فتحرك بالكسر للتخلص نحو: قرأتِ التلميذُ. إلا إذا كان الساكن ألف الاثنين فتفتح للتخفيف نحو: المرأتان قالتا. وقد تضم نحو: قالتْ أمةٌ.

فإن دلت كلمة على معنى الماضى، ولم تقبل إحدى التاءين، فهى:

١. إما اسم لوصف. كشاهد أمس.

٢. إما اسم لفعل. كهيها بمعنى بعد، وشتان، بمعنى افترق[١١].

أما الماضى، فهو الفعل الذى دل على معنى وجد فى الزمان الماضى فالمبنى للفاعل منه ماكان أول مفتوح أوكان أول متحرك منه مفتوح، نحو:

ذهب	للمفرد المذكر الغائب
ذهبا	للمثنى المذكر الغائب
ذهبوا	لجمع المذكر الغائب
ذهبتْ	للمؤنثة الغائب

[١٠] أحمد الهاشمي، *القواعد الأساسية اللغة العربية*، شركة السحار....٢٠١٠

[١١] أحمد الهاشمي، *القواعد الأساسية اللغة العربية*، شركة السحار....٢٠١٠

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ذهبتا	للمثنى المؤنثة الغائبة
ذهبنَ	لجمع المؤنثة الغائبة
ذهبتَ	للمفرد المذكر المخاطب
ذهبتما	للمثنى المذكر المخاطب
ذهبتم	لجمع المذكرو المخاطبين
ذهبتِ	للمفردة المؤنثة المخاطبة
ذهبتما	للمثنى المؤنث المخاطب
ذهبتن	لجمع الاناث المخاطبات
ذهبتُ	للمتكلم وحده مذكرا
ذهبنا	للمتكلم وحده مؤنثا

٢. الفعل المضارع هو مادل على معنى في نفسه مقترن بزمان يحتمل الحال والاستقبال، مثل "يجيء ويجتهدُ ويتعلم" ويعرف بصحة وقوعه بعد (لم) نحو : لم يَلِدْ ولم يُولد.

وعلامته المختصة به : السينُ، وسوف، والجوازم التى تجزم فعلا واحدا، وبعض النواصب.

الفعل المضارع بأصل صالح للحال والاستقبال، ولا يتعين لأحدهما إلا بمعينات خاصة.

معينات الفعل المضارع للحال:

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(١) ماالنافية نحو : (وما تدرى نفس ماذا تكسب غدا).

(٢) وإن النافية نخو (إن إريد إلا الإصلاح).

(٣) وليس النافية نحو ليس لى أقول إلا الواقع.

(٤) ولام الابتداء نحو (إنى ليحزننى أن تذهب به).

(٥) الآن ونحوه نحو : أسافر الآن، أو الساعة.

معينات الفعل المضارع للاستقبال:

(١) السينُ نحو : (وسيعلم الذين ظلموا أى منقلب ينقلبون).

(٢) وسوف نحو : سوف تندم على كسلك.

(٣) والنواصب نحو: لن ينجح الكسول.

(٤) والجوازم ما عدا : لم-ولما، نحو : إن تسافر فالله يكلؤك بريعايته.

(٥) ونون التوكيد نحو : (ليسجنن وليكونا من الصاغرين)

(٦) وأداة الترجى نحو: لعى أبلغ قصدى.

(٧) واعلم أن المضارع يتعين للاستقبال متى تضمن طلبا. نحو: يرحمك الله[١٢].

---

[١٢] السيد أحمد الهاتيمي،*القواعد الأساسية للغة العربية*....٢٠١٠

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أمـا المضـارع، فهـو الفعـل الـذى دل علـى معـنى وجـد فى الزمـان الحـال والاسـتقبال فـالمبنى للفاعـل منـه ماكـان حـرف المضـارعة منـه مفتوحـا إلا مـا كـان ماضـية علـى أربعـة أحـرف فـإن حـرف المضارعة منه يكون مضمونا أبد[١٣] نحو:

يذهب	للمفرد المذكر الغائب
يذهبان	للمثنى المذكر الغائب
يذهبوان	لجمع المذكر الغائب
تذهب	للمؤنثة الغائب
تذهبان	للمثنى المؤنثة الغائبة
يذهبنَ	لجمع المؤنثة الغائبة
تذهب	للمفرد المذكر المخاطب
تذهبان	للمثنى المذكر المخاطب
تذهبوان	لجمع المذكرو المخاطبين
تذهبين	للمفردة المؤنثة المخاطبة
تذهبان	للمثنى المؤنث المخاطب
تذهبنَ	لجمع الاناث المخاطبات
أذهب	للمتكلم وحده مذكرا
نذهب	للمتكلم وحده مؤنثا

[١٣] عبد الله حاج عوام، *جامع المتون الأجرومية– البناء – العزى*، مكتبة علوم الدين– فطانى ١٥٢٣ هـ.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٣. فعل الأمر هو مادل على طلب وقوع الفعل من الفاعل المخاطب بغير لام الأمر

نحو: اسْمع، وهاتِ، وتعال[١٤].

وعلامته المختصة به: قبوله ياء المخاطبة مع دلالته على الطلب بنفسه، نحو : احفظى.

فإن قبلت كلمة (نون التوكيد) ولم تدل على الطلب بصيغته، فهى فعل مضارع نحو : (ليسجنن وليكونا) فقد دل الفعل المضارع على الطلب باللام.

وإن دلت على الطلب ولم تقبل النون، فهى:

إما اسم لمصدر، نحو: صبرا على الشدائد (بمعنى اصبر).

وإما اسم لفعل أمر، نحو : نزال (بمعنى انزل).

الفعل الأمر هى يدل على طلب حدوث الفعل في الزمان المستقبل نحو:

إذهب	للمفرد المذكر المخاطب
إذهبا	للمثنى المذكر المخاطب
إذهبوا	لجمع المذكر المخاطب
إذهبى	للمؤنثة المخاطب
إذهبا	للمثنى المؤنثة المخاطب
إذهبنَ	لجمع المؤنثة المخاطب

[١٤] أحمد الهاشمي، *القواعد الأساسية اللغة العربية*، شركة السحار...٢٠١٠

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب.مفهوم الأفعال في اللغة التايلادية

١.تعريفها:

الأفعال (กริยา)في اللغة التايلادية هي الفعل الذي يدل على حدوث[١٥].

١. فعل الماضى في اللغة التايلادية:

فعل الماضى (กริยาอดีตกาล)هو الفعل الذي يدل على حدث وقع فى الزمان الذي قبل زمان التكلم بزيادة الكلمات المساعدة[١٦].

ومن الكلمات المساعدة يدل على معنى الماضى :

الفعل الماضي

ذهب	เขา(ชาย)หนึ่งคนไปแล้ว (khaow shai nongkon pai leow)
ذهبا	เขา(ชาย)สองคนไปแล้ว (khaow shai songkon pai leow)
ذهبوا	เขา(ชาย)หลายคนไปแล้ว (khaow shai laikon pai leow)
ذهبتْ	เขา(หญิง)หนึ่งคนไปแล้ว (khaow ying nongkon pai leow)
ذهبتا	เขา(หญิง)สองคนไปแล้ว

[١٥] ณัฐียา ถาวระ,*การจำแนกชนิดของคำ*,เทศบาลนครศรีธรรมราช,หน้า 8

[١٦] ยุวดี เปาอินทร์,*คำกริยา*,สำนักงานเขตพื้นที่การศึกษามัธยมศึกษา เขต 2, หน้า 11

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(khaow songkon pai leow)

เขา(หญิง)หลายคนไปแล้ว ذهبنَ

(khaow laikon pai leow)

ท่าน(ชาย)หนึ่งคนไปแล้ว ذهبتَ

(tan nongkon pai leow)

ท่าน(ชาย)สองคนไปแล้ว ذهبتما

(tan songkonpai leow)

ท่าน(ชาย)หลายคนไปแล้ว ذهبتم

(tan shai laikon pai leow)

เธอ(หญิง)หนึ่งคนไปแล้ว ذهبتِ

(thoe nongkon pai leow)

เธอสองคนไปแล้ว ذهبتما

(thoe songkon pai leow)

เธอ(หญิง)หลายคนไปแล้ว ذهبتن

(thoe laikon pai leow)

ฉันไปแล้ว ذهبتُ

(shan pai leow)

พวกเราไปแล้ว ذهبنا

(puak raow pai leow)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ومن الأفعال المساعد يدل على زمان الماضى

เคย(khey),แล้ว(laeow),เคย(khey)…แล้ว(laew),

ได้(dai) ,وغيرها

(phom krab : แล้ว(laew)و

ผมกลับแล้ว(laew) يعنى رجعت

(phom hen laew) :

ผมเห็นแล้ว يعنى رأيت

(khaow aan laew) :

เขาอ่านแล้ว يعنى قرأ

(shan non laew) :

ฉันนอนแล้ว يعنى نمت

(rhaow pud laew) :

เราพูดแล้ว يعنى تكلمنا

เคย(khey)…แล้ว(laew)

(puak khaow khey ook :

พวกเขาเคยออกแล้ว(laew) يعـنى

خرجوا

(puak raow khey wing :

พวกเราเคยวิ่งแล้ว(laew) يعنى جرينا

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(shan khey nang) ผมเคยนั่ง:

يعنى جلست

(thoe khey puud) :

เธอเคยพูด يعنى تكلمت

و (dai)ได้: เขาได้ตี (khaow dai tee) يعنى ضرب

يعنى (thoe dai fang) เธอได้ฟัง :

سمعت

٢. فعل المضارع في للغة التايلادية:

فعـــل المضـــارع (กริยาปัจจุบันกาลหรืออนาคตกาล)هـــو الفعـل الـذي يـدل علـى حـدث وقـع فى الزمـان الـتكلم أو بعـده بزيـادة بعض الكلمات المساعدة[١٧].

الفعل المضارع

يذهب เขา(ชาย)หนึ่งคนกำลังไป

(khaow kamlang pai)

يذهبان เขา(ชาย)สองคนกำลังไป

(khaow songkon kamlang pai)

يذهبوان เขาทั้งหลายกำลังไป

(khaow tanglai kamlang pai)

[١٧] ยุวดี เปาอินทร์,*คำกริยา*,สำนักงานเขตพื้นที่การศึกษามัธยมศึกษา เขต 2, หน้า 11

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

เขา(หญิง)หนึ่งคนกำลังไป (khaow ying nongkon kamlang pai)	تذهبُ
เขา(หญิง)สองคนกำลังไป (khaow songkon kamlang pai)	تذهبان
เขา(หญิง)ทั้งหลายกำลังไป (khaow tanglai kamlang pai)	يذهبنَ
ท่าน(ชาย)หนึ่งคนกำลังไป (tan shai nongkon kamlang pai)	تذهبُ
ท่าน(ชาย)สองคนกำลังไป (tan shai songkon kamlang pai)	تذهبانَ
ท่าน(ชาย) ทั้งหลายหลายกำลังไป (tan shai tanglai kamlang pai)	تذهبون
เธอหนึ่งคนกำลังไป	تذهبين

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(thoe nongkon

kamlang pai)

เธอสองคนกำลังไป تذهبان

(thoe songkon

kamlang pai)

พวกเธอกำลังไป تذهبنَ

(puak thoe

kamlang pai)

ฉันกำลังไป أذهب

(chan kamlang pai)

พวกเรากำลังไป نذهب

(puak rhaow

kamlang pai)

ومن الكلمات المساعدة يدل على معنى الحال

نحو: (kamlang) กำลัง : (phom ผมกำลังเรียน

kamlang rian) يعنى أدرس

يعنى (puakraow kamlang pai) พวกเรากำลังไป :

نذهب

يعنى يمشي (khaow kamlang deen) เขากำลังเดิน :

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(khaow kamlang ronghai) เขากำลังร้องไห้ :

يعنى يبكي

يعنى يركب (khaow kamlang kee) เขากำลังขี่:

يعنى يدخل(khaow kamlang kow) เขากำลังเข้า:

ومن الأفعال المساعد يدل على معنى الحال(yang)....ยัง

نحو ผมยังเรียน(phom yang rian) :

يعنى أدرس

ผมยังเขียน(phom yang kian) :

يعنى أكتب

เขายังกลัว(khaow yang klua :

يعنى يخاف

(phom yang aan) ผมยังอ่าน :

يعنى أقرأ

(khaow yang pai) เขายังไป :

يعنى يذهب

(khaow yang kee) เขายังขี่:

يعنى يركب

(khaow yang kow) เขายังเข้า:

يعنى يدخل

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ومن الأفعال المساعد يدل على معنى المستقبل จะ(jah)

و jah จะ : เขาจะซื้อ: (khaow jah see) يعنى يشتري

: เขาจะไป (phom jah pai) يعنى

يذهب

(khaow jah nang) เขาจะนั่ง:

يعنى يجلس

(khaow jah puud) เขาจะพูด:

يعنى يتكلم

(khaow jah kow) เขาจะเข้า: يعنى

يدخل

(khaow jah yeen) เขาจะยืน:

يعنى يقول

(khaow jah tee) เขาจะตี : يعنى

يضرب

٣. فعل الأمر في للغة التايلادية:

فعل الأمر (กริยาที่เป็นคำสั่ง)هو الفعل الذي يطلب به حدوث شئ فى الاستقبال أو بعده بزيادة بعض الكلمات المساعدة[١٨].

الفعل الأمر

إذهب ท่านจงไป

[١٨] ยุวดี เปาอินทร์,*คำกริยา*,สำนักงานเขตพื้นที่การศึกษามัธยมศึกษา เขต 2, หน้า 11

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(tan cong pai)

ท่านทั้งสองจงไป إذهبا

(tan tangsong

cong pai)

พวกท่านจงไป إذهبوا

(puaktan cong pai)

เธอจงไป إذهبي

(thoe cong pai)

เธอทั้งสองจงไป إذهبا

(thoe songkon

cong pai)

พวกเธอ จงไป إذهبنَ

(puakthoe cong

pai)

ومن الأفعال المساعد يدل على معنى الطلب,ต้อง(tong), จง(cong)

نحو: เธอจงไป:จง (cong) (thoe cong pai) يعنى

إذهب

เธอจงนั่ง: (thoe cong nang) يعنى

إجلس

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

يعنى(thoe cong teen) เธอจงตื่น:

استيقظ

يعنى(thoe cong aan) เธอจงอ่าน:

اقرأ

يعنى(thoe cong kian) เธอจงเขียน:

اكتب

و (tong)ต้อง

يعنى(thoe tong tee) เธอต้องตี:

اضرب

يعنى(thoe tong fang) เธอต้องฟัง:

استمع

يعنى(thoe tong reem) เธอต้องเริ่ม:

ابتدأ

(thoe tong kian) เธอต้องเขียน :

يعنى أكتب

يعنى(thoe tong aan) เธอต้องอ่าน :

أقرأ

يعنى (thoe tong pai) เธอต้องไป :

إذهب

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

يعنى (thoe tong nang)ผมต้องนั่ง:

إجلس

يعنى(thoe tong kin) เธอต้องกิน :

نأكل

يعنى(thoe tong ook) เธอต้องออก:

أخرج

يعنى (thoe tong tee) เธอต้องตี :

إضرب

بعض قواعد الأفعال(กริยานุเคราะห์) في اللغة التايلادية

واللغة التايلادية هي جملة المفيدة في الغة التايلادييية تبدأ بالفاعل دائما[١٩]. ولكن في اللغة العربية تبدأ بجملة المفيدة بالفعل أحيانا والفاعل أحيانا ولذلك لغة التايلادييية لامرتب مثل لغة العربية .نحو:

١. فعل الماضى في اللغة العربية

فعل + فاعل +مفعول

ضرب + زيد +كلبا

فاعل + فعل +مفعول

زيد + ضرب +كلبا

[١٩] ยุวดี เปาอินทร์,*คำกริยา*,สำนักงานเขตพื้นที่การศึกษามัธยมศึกษา เขต 2, หน้า 16

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢) فعل الماضى في اللغة التايلادية

فاعل +فعل +مفعول

อุมัร + ตี + เซต

Umar + tee + Said

٣) فعل المضارع في اللغة العربية

فعل + فاعل +مفعول

يضرب + زيد +كلبا

فاعل + فعل +مفعول

زيد + يضرب +كلبا

٤) فعل المضارع في اللغة التايلادية

فاعل +فعل +مفعول

เซต +ตี + อุมัร

Said+tee + Umar

٥) فعل الأمر في اللغة العربية

فعل + فاعل +مفعول

إضرب + أنت +زيدا

٦) فعل الأمر في اللغة التايلادية

فاعل +فعل +مفعول

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ท่าน +ตี + เซต

Tan + tee+ Said

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id